

听书虫·英汉平行对照顶级英语听力书系

Selected Pieces From Chinese-English Bilingual

# 童话故事



英语播音：

(澳) Naomi Francis

(澳) Mr. David

汉语播音：

罗旭 毕玉娜

芦巍 刘中哲

学苑音像出版社

小兔先生智杀大狼

●听书虫·英汉平行对照顶级英语听力书系

# 童话故事·小兔先生智杀大狼

北京师范大学  
教育科学研究所编

江苏工业学院图书馆

藏书章

童话故事·小兔先生智杀大狼(配磁带三盒)

---

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出 版: 学苑音像出版社

承 印: 北京市社科印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 94 千字

印 张: 3.5

时 间: 2003 年 11 月

书 号: ISBN7 - 88050 - 124 - X

版 号: ISRC CN - A56 - 03 - 0025 - 0/A · J7

本书配三盒磁带同时发行 定价 60.00 元 书工本费 8.00 元

## 出版说明

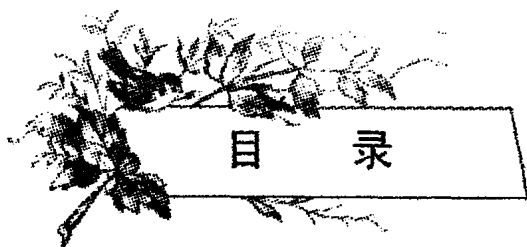
国际融合的进一步加强和国际合作的日益深化,英语逐渐成为了一种工作性语言,如何更好地掌握这一语言,使我们的国家、民族在激烈的国际竞争中处于有利位置,是我们教育工作者迫切需要解决的问题。

《听书虫·英汉平行对照顶级英语听力书系》从很大程度上解决了这一问题。实用的编排方式,是本书的一大特点,一改同类图书先英后汉的传统编排方式,本着实用的原则,从学习者的实际出发,本书采用的先汉后英的编排方式,先听汉语,对所听内容有一个大致了解,再听英文,更加深化思解,起到了事半功倍的效果。

纯正、标准的英语发音,是本书的一大亮点。本书全部采用英语母语语系的外教录音,既熟悉中国学生学习英语的实际,又精于英语的运用,是学习者一种难得的纯英语环境。

本书精选内容,分门别类地录制,由短及长,从易到难,既有利于提高学习者的听说能力,又能间接提高学习者的文学修养。

2003 年 11 月



小兔先生智杀大狼 .....	(1)
MR. RABBIT KILLS A WOLF	
麻雀先生和狐狸先生 .....	(4)
MR. SPARROW AND MR. FOX	
兔子先生和狼先生 .....	(7)
MR. RABBIT AND MR. WOLF	
一个人和苹果 .....	(10)
THE MAN AND THE APPLES	
鸟、老鼠和面包 .....	(12)
THE BIRD, THE MOUSE, AND THE LOAF	
傻瓜彼得 .....	(21)
SIMPLETON PETER	
金 鹅 .....	(37)
THE GOLDEN GOOSE	
金娃娃 .....	(54)
THE GOLDEN LADS	

黑骏马 ..... (68)

BLACK BEAUTY

世界尽头的井 ..... (80)

THE WELL OF THE WORLD'S END

## 小兔先生智杀大狼

一天，森林里所有的动物都在一个地方集会，所有的大大小小的动物都来了。有马、牛、兔子、狐狸、鸭子、老鼠、鸟和其他的动物。他们十分害怕，因为一只特别大的狼来到了森林。那只大狼说：“如果你们不能一天给我提供三顿食物，我就把你们都吃掉。”

“我们怎么办呢？”鸭子太太说，“我们怎么办？”

“我们究竟该怎么办？”狐狸问道。

“我们怎么办？”所有的动物都问。

“我知道我们该怎么办。”兔子说。他显出很自信的样子。“我们必须杀了狼。我能做到。”然后他沿着小路向狼先生的家走去。所有的动物都看着他。

## MR. RABBIT KILLS A WOLF

One day all the beasts of the forest came to one place. All the big beasts came, and all the little beasts came. There were horses and cows and rabbits and foxes and ducks and mice and birds, and all the other living things. They were very afraid. For a great big wolf had come to the forest, and the great big wolf had said, "I shall kill you if you do not give me food three times every day."

"What shall we do?" said Mrs. Duck, "what shall we do?"

"Whatever shall we do?" said Mr. Fox.

"What shall we do?" said all the beasts.

"I know what we must do," said Mr. Rabbit, looking very big, "We must kill this Mr. Wolf. ... And I shall do it." Then he walked away along the road to

“他要干什么?”鸭子太太问,“他要干什么?”

当兔子先生沿着小路往前走时,在田野里发现了一个非常大的洞,洞里全是水。

然后兔子先生继续朝前走,来到一条小河旁,他跳进水里,然后再到尘土里走,这样他看上去像一只可怜而又难看的小兔子,浑身都是水和尘土。

最后,兔子先生来到狼先生的家。狼先生问道:“你是谁?”

“请用,我是你今天的食物。”

“你——难看的小动物。告诉他们给我送一头肥牛或者是一匹马、或一百只肥肥的鸭子来。”

“请用,”兔先生说,“另一只大狼要好吃的食物,因此我们把所有的牛、马、鸭子都给他了。我们必须把它们给他,因为他比

Mr.Wolf's house.All the beasts looked at him.

“What is he going to do?” said Mrs.Duck.“What is he going to do?”

As Mr.Rabbit went along the road he saw a very big hole in a field.The hole was full of water.

Then Mr.Rabbit went on and came to a river.He jumped into the water,then he walked in the dust.So he looked a very poor, ugly little rabbit, covered with water and dust.

At last Mr.Rabbit came to Mr.Wolf's house.“Who are you?” said Mr.Wolf.

“Please,I am your food for today.”

“You! You ugly little beast! Tell them to send me a big fat cow, or a horse, or a hundred fat ducks.”

“Please,” said Mr.Rabbit, “the other wolf wants all the good food.So we have sent him all the cows and the horses and



你更强壮、更凶猛。”

“啊，他比我还强壮、还凶猛？”狼先生大叫。“咱们马上去看，他到底是不是比我还强壮、还凶猛！跟我来，告诉我他住在哪里。”

这时兔子先生把他带到田野上的洞旁。“他就在这下面。”兔子先生说，“千万别走近，不然他会吃掉你的。”狼先生来到洞边，向下面看了看，他在水里看到了自己那张生气的脸，他以为这是另一只狼的嘴脸正往上看他。他跳进洞里去杀那只狼。当他跳进洞里时他掉进了水里，并且再也出不来了。

兔子回到了其他动物那儿。“除掉一只狼并不难，”兔子说，“如果你知道该怎么办的话。”

the ducks. We must give them to him, because he is bigger and braver than you are.”

“Oh, is he?” cried Mr. Wolf. “We shall soon see if he is! Come with me and show me where he lives.”

Then Mr. Rabbit led Mr. Wolf to the hole in the field. “He is down there,” said Mr. Rabbit. “Do not go near him or he will kill you.” Mr. Wolf went to the side of the hole and looked down, he saw his own angry face in the water. He thought that it was the face of another wolf looking up at him. He jumped down into the hole, to kill the other wolf. When he had jumped down into the hole, he fell into the water, and he could not get out.

Mr. Rabbit went back to the other beasts. “It is not hard to kill a wolf,” he said, “if you know how to do it.”

## 麻雀先生和狐狸先生

麻雀先生是一只小鸟,但他是一只不讨人喜欢的小鸟——一点也不讨人喜欢。因为他总喜欢拨弄是非。

一天,当麻雀先生停在树上的时候,他看见兔子先生穿过森林,朝这边走来。兔子先生来到树旁边,麻雀先生听到兔子在说话。兔子先生说:“我要干一件使狐狸先生大发雷霆的事。哈哈……他一定会大发雷霆的!”

这时麻雀先生对兔子先生说:“不,你不能。因为我马上去告诉狐狸先生你说了些什么。”

兔子先生想,现在我还没拿定主意该怎么做,还不知道该做些什么。如果那只讨厌的麻雀先生告诉狐狸先生我都说了什么,我该怎么办?

果然麻雀先生很快就到狐

## MR. SPARROW AND MR. FOX

Mr. Sparrow was a little bird. He was not a nice little bird - not at all nice, for he was always telling stories about one person to another person.

One day, as Mr. Sparrow sat in a tree, he saw Mr. Rabbit coming through the forest. Mr. Rabbit came near to the tree, and Mr. Sparrow heard him speaking. Mr. Rabbit was saying, “I shall do something which will make Mr. Fox so angry! Ha! Ha! Ha! He will be so angry!”

Then Mr. Sparrow cried out to Mr. Rabbit, “No, you will not! For I shall go and tell Mr. Fox what you have said.”

Mr. Rabbit thought, “Now I do not know what to do. I do not know what I shall do, if that ugly little Mr. Sparrow tells Mr. Fox what I said.”

But Mr. Sparrow went away

狸先生那儿,告诉他兔子先生都说了些什么。兔子先生想了又想,最后他说:“我知道我该怎么说了。”

不一会儿功夫,狐狸先生沿着小路跑来了。兔子先生大声召唤狐狸:“狐狸先生!狐狸先生!”

“有什么事?”狐狸先生问。  
兔子先生说:“别靠近我!”

“为什么呢?”狐狸先生问。  
“因为你会杀掉我,并会把我的房子烧掉。”

狐狸先生问:“你为什么这样说?”

“因为有人这样告诉我的,”兔子先生说,“有人告诉我,你说‘我要杀掉兔子先生,烧掉他的房子。’”

“谁告诉你的?”狐狸先生问。

“是麻雀先生。”

“是它,又是它!”狐狸先生说。

第二天,狐狸先生在森林里看见了麻雀先生,麻雀先生喊狐狸先生。

quickly and told Mr.Fox what Mr.Rabbit had said.Mr.Rabbit thought and thought, at last he said,“I know what I shall say!”

For a moment Mr.Fox came running along the lane.Mr.Rabbit called out to him,“Mr.Fox, Mr.Fox!”

“What?” said Mr.Fox.

“Do not come near me,” said Mr.Rabbit.

“Why?” said Mr.Fox.

“Because you will kill me and set my house on fire.”

“Why do you say that?” asked Mr.Fox.

“Because I was told so,” said Mr.Rabbit,“I was told what you said,‘I shall kill Mr.Rabbit and set his house on fire.’”

“Who told you that?” asked Mr.Fox.

“It was Mr.Sparrow.”

“It was, was it!” said Mr.Fox.

On the next day Mr.Fox saw Mr.Sparrow in the forest. Mr.Sparrow called out to Mr.Fox.

“你要干什么?”狐狸先生问。

“我有事要告诉你。”麻雀先生说。

“你有事,你又有事!”狐狸先生说。

“是的,我有事。”麻雀先生答道。

“站到我的头上来,小麻雀先生。因为我一只耳朵不好使,而另一只又听不见。”狐狸先生说。

于是,麻雀先生跳到狐狸先生的头上。

“站在我的嘴里,”狐狸先生说,“那样我才能清楚地听到你的话。”

麻雀先生站在狐狸先生的嘴里,狐狸先生合上他的嘴巴,把麻雀先生吃掉了。“现在去告诉关于我的故事吧。”狐狸先生说。

“What do you want?” said Mr. Fox.

“I have something to tell you,” said Mr. Sparrow.

“You have, have you!” said Mr. Fox.

“Yes, I have,” said Mr. Sparrow.

“Stand on my head, little Mr. Sparrow, for one of my ears is bad, and I do not hear with the other,” said Mr. Fox.

So Mr. Sparrow jumped on to Mr. Fox's head.

“Stand in my mouth,” said Mr. Fox, “then I shall hear you nicely.”

Mr. Sparrow stood in Mr. Fox's mouth. Mr. Fox shut his mouth and ate Mr. Sparrow. “Now go and tell stories about me!” said Mr. Fox.



## 兔子先生和狼先生

一天，兔子先生正在山坡附近散步，他听见有人呼喊：“救命啊！救命啊！”他这边瞧瞧，那边望望，他看见了可怜的狼先生。一块大石头掉下来压在狼先生的背上，他无法起来。他大叫：“兔子先生，快把这块大石头从我背上移开，不然，我会死掉的。”

兔子先生艰难地把大石头从狼先生的背上搬下来。这时，狼先生跳了起来，抓住兔子先生把它放在嘴里叨着。

“如果你杀了我，”兔子先生惊呼道，“只要我还活着，我再也不帮你的忙了。”

“你活不了了，”狼先生说，“因为我要吃了你。”

“没有人会杀救过他命的恩人的，”兔子先生说，“这是很不公平的。你问问鸭子太太，她很

## MR. RABBIT AND MR. WOLF

One day Mr. Rabbit was walking near the hill, he heard someone crying out, “Help! Help!” He looked this way and that way, and he saw poor Mr. Wolf. A great stone had fallen on Mr. Wolf’s back, and he could not get up. He cried, “Mr. - Rabbit, take this great stone from my back, or I shall die.”

Mr. Rabbit worked very hard and got the stone from Mr. Wolf’s back. Then Mr. Wolf jumped up and caught Mr. Rabbit in his mouth.

“If you kill me,” cried Mr. - Rabbit, “I will never help you again as long as I live.”

“You will not live,” said Mr. Wolf, “because I shall have killed you.”

“No nice person kills a person who has helped him,” said Mr. Rabbit, “it is not just. You

胖,而且她知道所有的事情,她会说没有一个好人会干出这种事情来的。”

“我去问问她,”狼先生说,“如果她不按我的意愿说,我会把她也一同吃掉。”

于是,狼先生和兔子先生去找鸭子太太。狼先生说:“当兔子先生在山坡附近散步时,我抓住了他,所以我将吃了他。你谈谈你对这件事是怎样想的。”

“我把一大块石头从他背上搬开,”兔子先生说,“所以我说他不该吃我,因为我帮助了他,那你说说你的看法吧。”

“什么大石头?”鸭子太太问。

“山坡附近的一块大石头。”兔子先生说。

“我必须看看它,”鸭子太太说,“要是我连那块大石头也没见过,我怎么能说出我的看法呢?”

于是,狼先生、兔子先生和

ask Mrs. Duck, she is very fat and she knows everything. She will say that no nice person would do a thing like that.”

“I will ask her,” said Mr. Wolf, “and if she does not say as what I want, I shall eat her too.”

So Mr. Wolf and Mr. Rabbit went to Mrs. Duck. Mr. Wolf said, “I caught Mr. Rabbit when he was sitting down near the hill. So I say that I should eat him. Now say what you think.”

“I took a great big stone from his back,” said Mr. Rabbit, “So I say that he should not eat me, because I helped him. Now say what you think.”

“What stone?” said Mrs. Duck.

“A stone near the hill,” said Mr. Rabbit.

“I must see it,” said Mrs. Duck. “How can I say what I think if I have not seen the stone?”

So Mr. Wolf and Mr. Rabbit

鸭子太太去看那块大石头。

“现在，按原来的样子把石头放好。”鸭子太太说。

于是他们把石头放回了原来的位置。

“不对，”鸭子太太说，“那不是原来的样子，你说石头是在狼先生的背上。”

于是，他们将石头放在狼先生的背上。

“现在，”狼先生说，“你看，原来就是这个样子，你是怎么看这件事的？”

兔子先生和鸭子太太说：“我们说我们要回家了。你可以叫别人帮你把背上的石头移开。你这样呆着多好呀，那你就这样呆着吧！”

and Mrs. Duck went to see the stone.

“Now, put the stone just as it was,” said Mrs. Duck.

So they put the stone back where it was.

“No,” said Mrs. Duck, “that is not just as it was. You said that the stone was on Mr. Wolf’s back.”

So they put the stone on Mr. Wolf’s back.

“Now,” said Mr. Wolf, “you see just how it was. What do you say about it?”

Mr. Rabbit and Mrs. Duck said, “We say that we are going home. And you may ask some other person to take the stone from your back. You look very nice like that, stay just as you are!”

## 一个人和苹果

一个人正往住着一些富人的房子走去。当他沿着街道走时,在路边看见了一箱子好苹果。他说:“我不想吃那些苹果,因为有钱人会给我许多食物,他会给我美味佳肴吃的。”于是,他把苹果扔进了尘土里。

他继续走着,来到了一条小河边。河面变宽了,因此他不能到河的对岸去。他等了一会儿,说道:“我今天到不了富人家里了,因为我没法渡过河去。”

他开始往家走。那天,他什么东西也没吃,他有些饿了。他来到扔苹果的地方,高兴地 from 尘土中捡出苹果吃了起来。

## THE MAN AND THE APPLES

A man was going to the house of some rich person. As he went along the road, he saw a box of good apples at the side of the road. He said, "I do not want to eat those apples, for the rich man will give me much food, he will give me very nice food to eat." Then he took the apples and threw them away into the dust.

He went on and came to a river. The river had become very big, so he could not go over it. He waited for some time, then he said, "I cannot go to the rich man's house today, for I cannot get over the river."

He began to go home. He had eaten no food that day. He began to want food. He came to the apples, and he was glad to take them out of the dust and eat them.



不要把好东西扔掉,有时候  
你会感到它们大有用处。

Do not throw good things  
away, you may be glad to have  
them at some other time.

